|  |  |
| --- | --- |
| **REPUBLIKA HRVATSKA**  **MINISTARSTVO TURIZMA** | \*P/2779539\* |

KLASA: 406-01/19-03/62

URBROJ: 529-02-01-01/1-20-5

Zagreb, 2. siječnja 2020.

**- SVI ZAINTERESIRANI GOSPODARSKI SUBJEKTI –**

**PREDMET:** Zahtjev za pojašnjenjem Poziva na dostavu ponuda za nabavu usluge prijevoda za potrebe Ministarstva turizma

-**Odgovor na upit gospodarskog subjekta, dostavlja se-**

Poštovani,

Ministarstvo turizma zaprimilo je na dan 31. prosinca 2019. godine zahtjev gospodarskog subjekta za pojašnjenjem Poziva na dostavu ponuda za nabavu usluge prijevoda za potrebe Ministarstva turizma, interna oznaka postupka BN-58-2019, koji je objavljen na web stranici Ministarstva turizma na dan 27.12.2019. godine kako slijedi:

Citat:“

1. U pozivu se kao jedan od kriterija za ocjenjivanje ponuda navodi i certifikat ISO 9001 i/ili ISO 17100. Ljubazno molim da objasnite kakve veze ti certifikati imaju s predmetom nabave, odnosno s usmenim i pisanim prijevodima.

Odgovor Naručitelja: Traženom Potvrdom/certifikatom o ispunjavanju standarda za sustav upravljanja kvalitetom ISO 9001 ili ISO 17100, ponuditelj dokazuje visoku razinu kvalitete u obavljanju usluge u području predmeta nabave. Ovaj zahtjev nije obvezan već Ponuditelj ostvaruje određeni broj bodova kao kriterijza odabir ponude ukoliko posjeduje traženi certifikat.

1. Grupa 1 – pisani prijevod, u tablici troškovnika se navodi pod br. 5 prijevod s hrvatskog na španjolski i obrnuto, dočim taj jezik nije naveden nigdje drugdje, već se navode samo engleski i njemački jezici. Provjeravam samo treba li ponuda za tu kombinaciju pisanog prijevoda, iako se nigdje u tekstu Poziva ne spominje.

Odgovor Naručitelja: Ponuditelj treba ponuditi uslugu prijevoda stranih jezika kako je traženo i opisano u Prilogu 2. Opis predmetza nabave te u troškovniku za grupu 1- pisani prijevod. (engleski E, njemački D, španjolski SP) . Količine navedene u troškovniku su okvirne, a za svaku pojedinu uslugu dostavlja se narudžba na temelju ponude po jediničnoj cijeni iz sklopljenog ugovora o nabavi.

1. U Prilogu 2. „Opis predmeta nabave-troškovnik za Grupu 1 i Grupu 2“, pod nazivom „Multilateralna suradnja“, navedene su sljedeće konferencije:
   1. Ministarska konferencija, travanj 2020., Dubrovnik
   2. Stručni skup, ožujak 2020., Osijek, Ilok i Vukovar
   3. Radionica Osijek, ožujak 2020., 2 dana, više prevoditelja (HR/E/FR/D) („sugeriramo više prevoditelja za jezičnu varijantu HR/E, a po jedan za ostale varijante)
   4. Aktivnosti organizacije konferencija/sastanaka EUSDR, EUSAIR, UNWTO (ožujak i jesen 2020.): simultano prevođenej, 3 dana, 2 prevoditelja
   5. Aktivnosti partnerstva u projektu Obilježavanja rođendana luke

U svrhu izrade ponude, potrebno je više podataka za svaku od tih konferencija, kako slijedi:

1. Ministarska konferencija, travanj 2020., Dubrovnik:
   * 1. Je li potrebno usmeno ili pisano prevođenje? Odgovor Naručitelja: Simultano prevođenje
     2. Ako je potrebno usmeno prevođenje, koliko dana traje konferencija? Odgovor Naručitelja: 2 dana
     3. Koja kombinacija jezika se traži za usmeno prevođenje? Odgovor Naručitelja: hrvatski, engleski, francuski, njemački.
     4. Je li potrebna i oprema za simultano prevođenje? Odgovor Naručitelja: Da
2. Stručni skup, ožujak 2020., Osijek, Ilok i Vukovar
   * 1. Je li potrebno usmeno ili pisano prevođenje? Odgovor Naručitelja: Simultano prevođenje
     2. Ako je potrebno usmeno prevođenje, koliko dana traje konferencija? Odgovor Naručitelja: 2 dana
     3. Koja kombinacija jezika se traži za usmeno prevođenje? Odgovor Naručitelja: hrvatski/engleski
     4. Je li potrebna i oprema za simultano prevođenje? Odgovor Naručitelja: Da
3. Radionica Osijek, ožujak 2020., 2 dana, više prevoditelja (HR/E/FR/D) („sugeriramo više prevoditelja za jezičnu varijantu HR/E, a po jedan za ostale varijante)
   * 1. Što znači „više prevoditelja“, odnosno za koje to točno jezike? Odgovor Naručitelja: hrvatski/engleski
     2. Nejasna je sugestija broja prevoditelja za jezičnu varijantu HR/E za razliku od ostalih kombinacija, pa ju ljubazno molim razjasnite.
4. Aktivnosti organizacije konferencija/sastanaka EUSDR, EUSAIR, UNWTO (ožujak i jesen 2020.): simultano prevođenej, 3 dana, 2 prevoditelja
   * 1. Koja kombinacija jezika se traži za usmeno prevođenje? Odgovor Naručitelja: hrvatski/engleski
     2. Koliko dana traje svaka konferencija/sastanak za koju se traži simultano prevođenje? 3 dana
     3. Je li potrebna i oprema za simultano prevođenje? Da
5. Aktivnosti partnerstva u projektu Obilježavanja rođendana luke
   * 1. Je li potrebno usmeno ili pisano prevođenje? Odgovor Naručitelja: Pisano prevođenje
     2. Ako je potrebno usmeno prevođenje, otprilike u kojem mjesecu i koliko dana traje konferencija? Odgovor Naručitelja: Ožujak i jesen 2020.
     3. Koja kombinacija jezika se traži za usmeno prevođenje? Odgovor Naručitelja: Traži se pisani prijevod i to engleski, hrvatski
     4. Je li potrebna i oprema za simultano prevođenje? /
6. Tekst naveden gore pod 3. čini se da je u koliziji s tablicom pod 2.2. Poziva, „Troškovnik za grupu 2 – usmeni prijevod“, te je nejasno za što se točno traži ponuda.
7. U svrhu izrade ponude, ljubazno molim pojašnjenje točke 2.2. Poziva „Troškovnik za grupu 2 – usmeni prijevod“:
   1. Konsekutivno prevođenje po osobi po satu (redni broj 1.):
      1. Koja kombinacija jezika se traži za konsekutivno prevođenje?
      2. U kojem gradu se traži konsekutivno prevođenje?
      3. S obzirom da se broj prevoditelja razlikuje s obzirom na trajanje prevođenja, ljubazno molim da pojasnite traži li se trajanje konsekutivnog prevođenja do jedan sat, do četiri sata ili do osam sati.
   2. Simultano prevođenje po dvije osobe po satu (redni broj 2.):
      1. Koja kombinacija jezika se traži za simultano prevođenje?
      2. U kojem gradu se traži konsekutivno prevođenje?
      3. S obzirom da se broj prevoditelja razlikuje s obzirom na trajanje prevođenja, ljubazno molim da pojasnite traži li se trajanje simultanog prevođenja do jedan sat, do četiri sata ili do osam sati.
   3. Najam opreme za simultano prevođenje … (redni broj 3.):
      1. U kojem gradu ili gradovima se traži najam opreme?

S obzirom da se broj prevoditelja razlikuje s obzirom na trajanje prevođenja, ljubazno molim da pojasnite traži li se trajanje konsekutivnog prevođenja do jedan sat, do četiri sata ili do osam sati. “**završen citat**

Odgovor Naručitelja: Naručitelj je odredio količinu kao okvirnu te u ovom trenutku nije moguće odrediti točan broj sati usmenog prijevoda. Za svaku pojedinu uslugu, odabrani ponuditelj će dostaviti ponudu po zahtjevu Naručitelja. Naručitelj je u Prilogu 2. Opis predmeta nabave naveo podatke s mjestom izvršenja usluge, okvirnim brojem dana trajanja te odredio strani jezik za koji se traži usmeni prijevod. Za pružanje simultnaog prijevoda potrebno je osigurati opremu za simultano prevođenje (kabine za prevoditelje, slušalice, mikrofone). Budući se radi o višednevnom prevođenju potrebno je osigurati i više prevoditelja, prema pravilima struke. Naručitelj u ovom trenutku nije u mogućnosti dati sve točne podatke o održavanju konferencija i sastanaka za koje će biti potrebno obaviti usluge usmenog prijevoda

Stoga, Ponuditelj će usluge pružati temeljem pisanog zahtjeva/narudžbenice zaprimljenog putem elektroničke pošte. Za svaku uslugu, Ponuditelj prethodno daje ponudu sukladno uvjetima iz Poziva na dostavu ponude.

Naručitelj nije obvezan naručiti cjelokupnu količinu predmeta nabave iz Troškovnika u cijelosti, već prema svojim potrebama i mogućnostima.

S poštovanjem,

OVLAŠTENI PREDSTAVNICI NARUČITELJA

Dostaviti:

1. Objava na internetskoj stranici Ministarstva
2. Pismohrana